

Горохова Наталья Вячеславовна

**ОМОНИМИЯ: ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛЬНОЙ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТРУБОПРОВОДНОГО ТРАНСПОРТА**

В статье рассматривается терминологическая омонимия английских технических терминов трубопроводного транспорта, основанная на результате семантического распада одного слова и представляющая собой базу для лексических единиц с разным денотатом. Целью статьи является выявление и анализ омонимии в терминосистеме англоязычного словаря специальности. В статье дается лексический анализ исследуемой терминологии, выделенной на основе метафоризации и полисемии терминологических единиц терминополья трубопроводного транспорта.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 76-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

УДК 811.111:81:622.691.4

**Филологические науки**

*В статье рассматривается терминологическая омонимия английских технических терминов трубопроводного транспорта, основанная на результате семантического распада одного слова и представляющая собой базу для лексических единиц с разным денотатом. Целью статьи является выявление и анализ омонимии в терминосистеме англоязычного словаря специальности. В статье дается лексический анализ исследуемой терминологии, выделенной на основе метафоризации и полисемии терминологических единиц терминополья трубопроводного транспорта.*

*Ключевые слова и фразы:* омонимия; однозначность; многозначность; полисемия; терминология; трубопроводный транспорт.

**Горохова Наталья Вячеславовна**, к. филол. н.

*Российский государственный университет нефти и газа имени И. М. Губкина*

*n.gorokhova@nxt.ru*

### ОМОНИМИЯ: ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛЬНОЙ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТРУБОПРОВОДНОГО ТРАНСПОРТА<sup>©</sup>

Традиционное понятие омонимии играет важную роль во многих научных контекстах, как то: терминологии, логической семантике и семиотике, и является естественной генерализацией соответствующего лингвистического понятия. Омонимия представляет собой графическое и (или) фонетическое совпадение слов (знаков, знакосочетаний и словосочетаний), имеющих различный смысл и (или) значение.

Омонимия является конечным случаем выражения полисемии (многозначности) – явлением, характерным в равной мере и общелитературному языку, и терминологическим системам. Есть основания полагать, что омонимия порождена случайными причинами, связанными с характером словообразования в языке. Между терминосистемами и общим языком происходит непрерывный «взаимообмен» лексическими единицами: слова общелитературного языка теряют некоторые свои свойства и превращаются в термины и, наоборот, термины становятся единицами общего языка. Процессы терминологизации и детерминологизации являются источником образования омонимов в различных терминологических системах. Терминологическая омонимия отличается от аналогичного явления в лексике общелитературного языка. В языке науки омонимия встречается довольно часто, и является она результатом семантического изменения слова, когда «полисемия настолько расходится, что становится омонимией» [6, с. 88], при этом происходит модификация значений полисемичного слова, его двусторонней языковой аргументированности, непрерывности внутренних форм, вследствие чего изменяются деривационные ряды, сочетаемостный потенциал слова и т.п. Омонимия, образующаяся в результате совпадения различных по возникновению, но тождественных по значению слов, имеющая место в общелитературном языке, нетипична для терминополья специальности.

Терминологическая омонимия кардинально отличается от подобного явления в общелитературном языке по следующим основаниям: «Во-первых, терминология использует только одну разновидность омонимии, а именно ту, которая является результатом семантического развития слова, его многозначности. <...> Во-вторых, омонимия по отношению к терминологии может быть охарактеризована только как межсистемное явление: либо эти термины разных терминосистем, либо эти термины лексико-семантического способа образования, ставшие омонимами по отношению к породившим их словам общелитературного языка» [4, с. 72; 9, с. 53].

В научной и лингвистической литературе суть омонимии понимается неоднозначно. Позиция по оценке терминологической омонимии разными исследователями чаще всего отрицательная, поскольку это явление «является нарушением “закона знака”» [2, с. 109]. Так, Л. А. Булаховский называет омонимию болезнью языка; Л. А. Новиков полагает, что отношения слов, идентичных по форме и не связанных по значению, нерегулярные и исключительные; в понимании А. А. Реформатского, «омонимы во всех случаях – это досадное неразличение того, что должно различаться» [5, с. 94].

Нередко невозможность положительного отношения к омонимии обусловлена и тем, что между явлениями омонимии и полисемии затруднительно провести чёткую границу: первая есть предельный случай второй. Омонимы зачастую находятся в очевидном родстве. Явная общность этимологии омонимов заставляет квалифицировать такие случаи как полисемию. Иначе говоря, омонимия (кроме тех случаев, когда она обусловлена чисто случайными совпадениями словоформ) есть «латентная» полисемия.

Таким образом, омонимия и полисемия представляют собой неотъемлемый атрибут обычного, естественного языка, обогащая выразительными средствами общелитературный язык. Многие исследователи полагают, что в научных контекстах омонимия недопустима, а в некоторых – даже опасна. Поэтому для научно-специальных потребностей преимущественно используют профессионализмы – особым образом выбранные фрагменты общеразговорного (общелитературного) языка, менее гибкие, чем язык в целом, но в лучшей мере адаптированные для нужд «обслуживаемой» области. Омонимия самоликвидируется в них с помощью надлежащим образом развитой техники определений.

В. В. Виноградов, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина и некоторые другие исследователи дают определение омонимии как звукового и грамматического совпадения языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом. Слова-омонимы, по мнению этих авторов, характеризуются прежде всего тем, что они сопоставляются с тем или иным явлением действительности независимо друг от друга, поэтому между ними не существует никакой ассоциативной понятийно-смысловой связи, свойственной различной семантике многозначных слов. При реализации лексического значения омонимов их смешение исключено [3, с. 14].

Представляя собой результат семантического раскола одного слова, термины-омонимы утрачивают неизменность внутренних форм, являя собой лексические единицы с разным смыслом, принадлежащие разным терминологическим полям. Внутрисистемная несамостоятельность термина, его соотнесенность с терминополем является одним из главных критериев разграничения омонимов: омонимы допустимы лишь в тех случаях, когда они относятся к различным областям [7, с. 72], проблема полисемии и омонимии за пределами отраслевой терминологии теряет всякий смысл, поскольку одинаково звучащие термины в одной отрасли практически не встречаются [8, с. 229]. Базируясь на вербально-семасиологическом уровне языковой личности, омонимы не влияют на процесс коммуникации специалистов. Жизнедеятельность омонимов в одной терминологической системе – весьма редкое явление.

В терминологии трубопроводного транспорта функционируют лексические единицы, имеющие омонимы:

1) в общелитературном языке, что объясняется метафорическими процессами:

**elevator** – элеватор – 1) *вертикальный или наклонный транспортёр с механическим оборудованием для приема, перемещения, очистки, сушки, отгрузки больших количеств зерна* (общеупотр.); 2) *захватное устройство для подвешивания бурильной трубы при спуско-подъемных работах* (труб. трансп.);

**candle** – свеча – 1) *палочка из жирового вещества с фитилем внутри, служащая источником освещения* (общеупотр.); 2) *керамический фильтр в трубопроводной установке* (труб. трансп.);

**anchor** – якорь – 1) *приспособление для удержания на месте судов, плавучих маяков и т.п. в виде металлического стержня с лапами, которые зацепляются за грунт* (общеупотр.); 2) *оборудование для закрепления подъемных труб с целью предотвращения перемещения скважинного механизма под воздействием нагрузки* (труб. трансп.);

**die** – сухарь – 1) *засушенный кусок хлеба, а также кондитерское изделие, печенье в виде такого ломтика* (общеупотр.); 2) *название некоторых вспомогательных промежуточных деталей в механизмах и узлах трубопроводного оборудования* (труб. трансп.);

**horizon** – горизонт – 1) *кажущаяся линия соприкосновения неба и земли* (общеупотр.); 2) *плоскость горизонтального движения трубы на каком-либо уровне* (труб. трансп.);

**footprint** – подошва – 1) *нижняя часть стопы; низ обуви под ступней* (общеупотр.); 2) *план размещения (зона действия) трубопроводного оборудования* (труб. трансп.);

**formation** – свита – 1) *лица, сопровождающие важную, высокопоставленную особу* (общеупотр.); 2) *пласт месторождения при буровых работах* (труб. трансп.) [1; 12].

Такие слова общеупотребительного языка, став терминами, сохраняют только «фонетическую оболочку», значение же слова совершенно иное; в основе семантической деривации лежит семантический перенос наименования на базе формально-логических связей: сходства, смежности, партитивности;

2) в других терминосистемах; терминологические единицы такого рода, ранее являвшиеся полисемичными, в процессе функционирования лишившиеся мотивированности единства:

**tine** – зубец – 1) *культиваторная лапа (с.-х.)*; 2) *вилочный захват трубоукладчика* (труб. трансп.);

**cavern** – каверна – 1) *полость, возникающая в органе тела при разрушении и омертвлении тканей, вызванных болезнью* (медиц.); 2) *подземное хранилище жидких углеводородов* (труб. трансп.);

**mat** – мат – 1) *гимнастический мат* (спорт.); 2) *донная подушка* (труб. трансп.);

**core** – керн – 1) *стальная ось, используемая в мобильных частях механизмов электроприборов* (приборостроен.); 2) *образец породы в виде столбика, извлекаемый из скважины, трубы* (труб. трансп.);

**shell** – гильза – 1) *пустотелая насадная деталь* (воен.); 2) *заготовка для прокатки труб* (труб. трансп.);

**tyre** – покрышка – 1) *чехол из толстой резины, надеваемый на камеру велосипеда, мотоцикла, автомобиля* (автомоб.); 2) *бандаж для труб при валке* (труб. трансп.);

**column** – колонна – 1) *часть архитектурного сооружения в виде высокого столба, служащего опорой фронтонов, внутренних частей здания* (архит.); 2) *штанг* (труб. трансп.) [1; 11].

3) в других терминологических системах, при этом семантика одинаково звучащих терминов различна:

**blade** – нож – 1) *ковш, отвал* (строит.); 2) *направляющий нож для центрирования кромок полосовой заготовки в последних формовочных клетях при непрерывной сварке прямошовных труб* (труб. трансп.);

**clinker** – клинкер – 1) *шлюпка с наборной обшивкой* (спорт.); 2) *шлакообразование в трубе* (труб. трансп.);

**gland** – сальник – 1) *жировая складка брюшины у млекопитающих животных и человека* (анотом.); 2) *деталь, герметически закрывающая зазор между подвижной и неподвижной элементами деталей трубопроводного оборудования* (труб. трансп.);

**conductor** – кондуктор – 1) *сопровождающий железнодорожный поезд для наблюдения за правильностью и безопасностью его следования и за сохранностью грузов, проводник* (трансп.); 2) *первая колонна обсадных труб; направляющая труба при бурении* (труб. трансп.);

**web** – перемычка – 1) *перепонка у утки, летучей мыши и т.п.* (зоол.); 2) *щека кривошипа / коленчатого вала* (труб. трансп.);

**plug** – шток – 1) *крупная масса горной породы или полезного ископаемого неправильной цилиндрической формы* (геолог.); 2) *выталкиватель для выпрессовки труб* (труб. трансп.);

**valve** – клапан – 1) старинное военное ружьё с винтовыми нарезами в стволе (воен.); 2) короткий отрезок трубы с наружной резьбой, служащий для соединения труб между собой или для присоединения их к резервуарам, сосудам (труб. трансп.) [1; 11].

Омонимия в терминопле трубопроводного транспорта является результатом семантического формирования знака, дробления значений полисемичного слова, потери переходных частей целого; в пределах терминологического массива она может квалифицироваться как промежуточный феномен: термины лексико-семантического способа образования (межсистемная омонимия), термины – лексические единицы различных терминосистем (межнаучная омонимия).

В определенных сферах научно-профессиональной деятельности человека омонимия – явление малоупотребительное, как правило, омонимы – это действительность разных терминологических полей, в формате конкретного терминопле подобные термины однозначны, а потому не затрудняют процесс коммуникации вследствие достаточно высокой профессиональной компетенции специалистов.

#### Список литературы

1. **Англо-русский словарь терминов трубопроводного транспорта** / сост. Н. В. Горохова. Омск: Полиграфический центр КАН, 2012. 240 с.
2. **Ахманова О. С.** Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 296 с.
3. **Виноградов В. В.** Об омонимии и смежных с ней явлениях // Вопросы языкознания. 1960. № 5. С. 3-17.
4. **Даниленко В. П.** Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
6. **Реформатский А. А.** Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1967. 542 с.
7. **Слюсарева Н. А.** Терминология лингвистики и метаязыковая функция языка // Вопросы языкознания. 1979. № 4. С. 69-76.
8. **Татаринов В. А.** Теория терминоведения: в 3-х т. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. 311 с.
9. **Шурыгин Н. А.** Лексикологическая терминология как система. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. пед. ин-та, 1997. 167 с.
10. <http://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 11.09.2015).
11. <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 11.09.2015).
12. <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=2&l2=1&s=%EA%E5%F0%ED> (дата обращения: 11.09.2015).

#### HOMONYMY: THE PECULIARITIES OF SPECIAL ENGLISH TERMINOLOGY OF TRANSPORTATION BY PIPELINE

**Gorokhova Natal'ya Vyacheslavovna**, Ph. D. in Philology  
Gubkin Russian State Oil and Gas University  
n.gorokhova@nxt.ru

The article examines the terminological homonymy of English technical terms of transportation by pipeline, based on the result of a semantic break-up of a word and representing the base for lexical units with different denotation. The goal of the article is revealing and analysis of homonymy in the term system of English dictionary of a specialty. In the article a lexical analysis of the terminology under study is given, chosen on the basis of metaphorization and polysemy of terminological units of the term field of transportation by pipeline.

*Key words and phrases:* homonymy; unambiguity; ambiguity; polysemy; terminology; transportation by pipeline.

УДК 821.162.1

#### Филологические науки

*В статье рассматривается развитие темы Второй мировой войны и оккупации в польской литературе, начиная с первых произведений, появившихся в годы войны. Автор обосновывает мысль о том, что, несмотря на тенденциозность в освещении многих событий и явлений военных лет в литературе социалистической Польши, именно эта литература сохранила память о героической борьбе польского Сопротивления и передала ее следующим поколениям.*

*Ключевые слова и фразы:* польская литература XX века; литература периода Второй мировой войны; литература о войне; Вторая мировая война в художественной литературе; поэзия; проза.

**Гусева Ольга Валерьевна**, к. филол. н., доцент  
Санкт-Петербургский государственный университет  
gusewa2004@mail.ru

#### ПАМЯТЬ О ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ В ПОЛЬСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ<sup>©</sup>

Военная тема зазвучала в творчестве польских писателей сразу же после начала Второй мировой войны и продолжала развиваться, вопреки латинской сентенции «*inter arma silent Musae*» («когда гремит оружие,